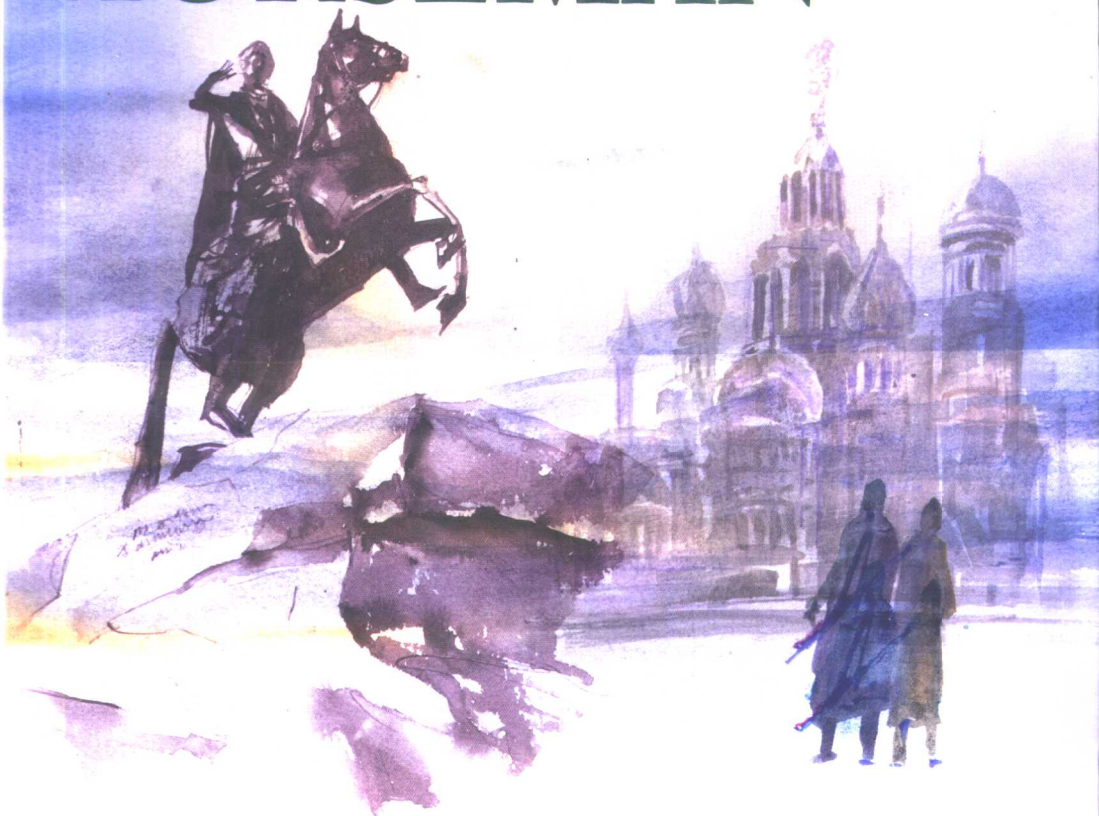


[美] 宝琳娜·西蒙斯 著  
冯涛 张坤 译

# BRONZE 青铜骑士 HORSEMAN



上海译文出版社

# THE BRONZE 青銅騎士 HORSEMAN

[美] 宝琳娜·西蒙斯 著  
冯涛 张坤 译



上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

青铜骑士 / (美) 西蒙斯(Simons, P.) 著; 冯涛, 张坤译. —上海: 上海译文出版社, 2003. 7

书名原文: The Bronze Horseman: A Novel  
ISBN 7 - 5327 - 2998 - 2

I. 青... II. ①西... ②冯... ③张... III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069682 号

Paullina Simens

THE BRONZE HORSEMAN: A NOVEL

Copyright © 2001 by Paullina Simons

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright © 2001 by  
Shanghai Translation Publishing House (Shanghai Yi Wen Chu Ban She)

Published by arrangement with William Morrow Publishers  
through Arts and Licensing International, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09 - 2001 - 332 号

本书全部内容版权为本社独家所有,  
非经事先同意不得作任何形式的转载、连载或复制

### 青铜骑士

[美] 宝琳娜·西蒙斯 著  
冯涛 张坤 译

上海世纪出版集团  
译文出版社出版、发行  
上海福建中路 193 号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 24.625 插页 2 字数 770,000

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN7 - 5327 - 2998 - 2 / I · 1742

定价: 39.80 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

献给我喜爱的祖父母，列夫和玛利亚·汉德勒。他们经历了第一次世界大战，俄国革命和俄罗斯内战，他们经历了第二次世界大战，列宁格勒保卫战和疏散，熬过了饥荒和大清洗，活过了列宁和斯大林。在他们生命的金色黄昏里，又熬过了二十个没有空调的纽约之夏。

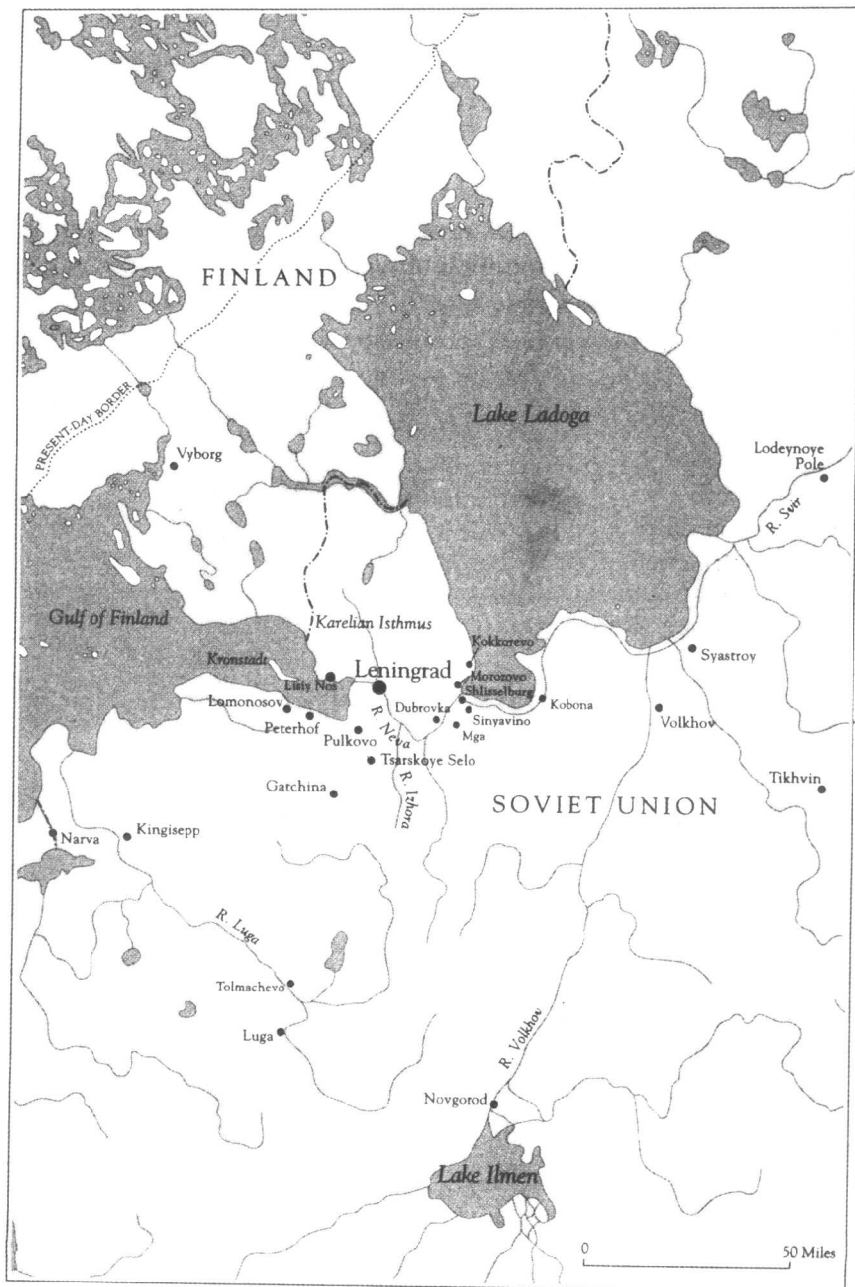
愿上帝保佑你们。

所以，在风静天高的季节里，  
尽管在内陆，离岸很远，  
那把我们送到这儿来的永生海域  
我们的灵魂能够看见，  
能在霎时间去往那里，  
去看孩子们嬉戏游玩在海岸上，  
去听那永远在翻腾的浩瀚的海洋。<sup>①</sup>

威廉·华兹华斯

---

① 引自华兹华斯的《颂诗：忆幼年而悟永生》。译文见上海译文出版社 2000 年 10 月版《华兹华斯抒情诗选》（黄杲斫译）。

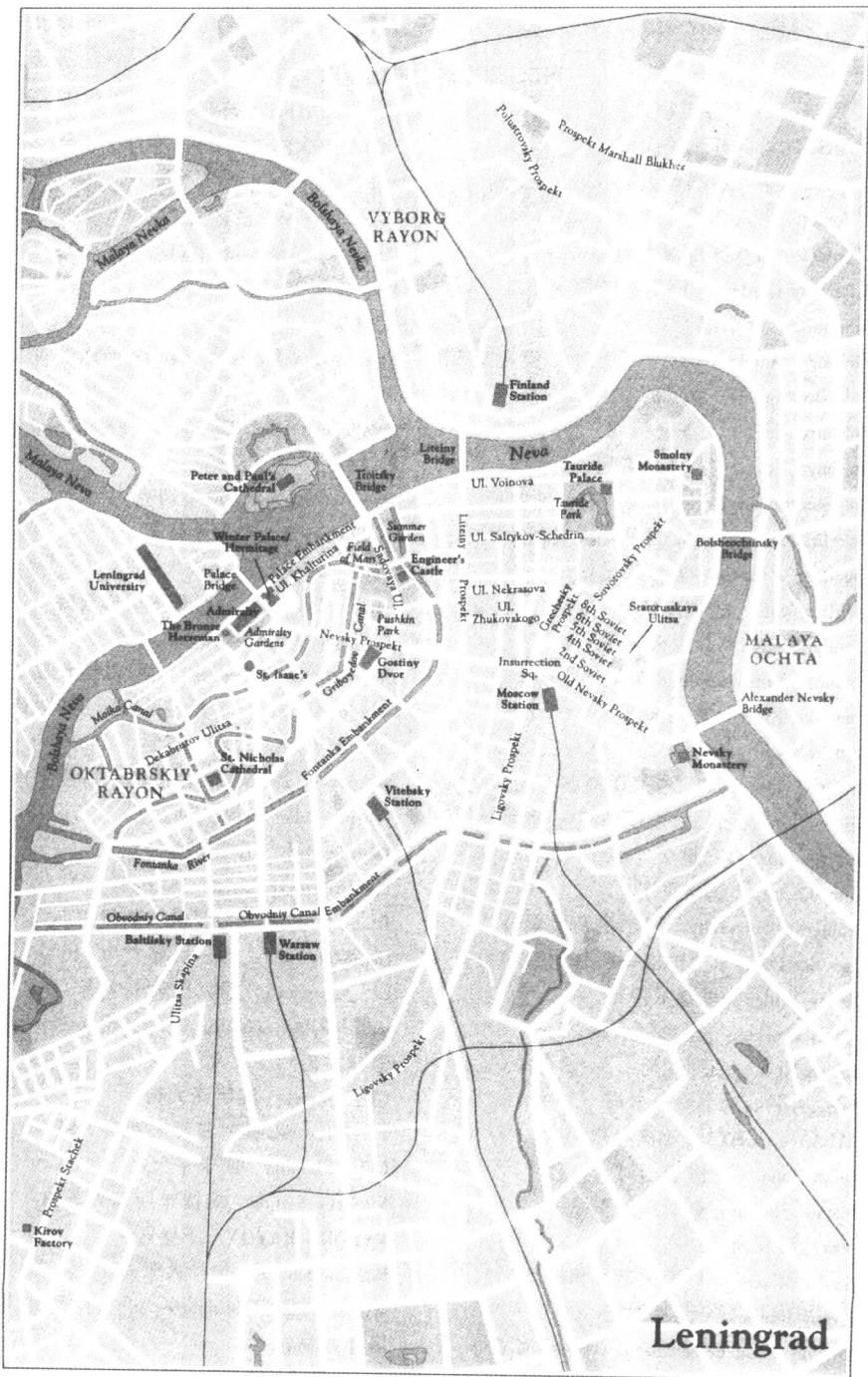


图一 列宁格勒州地图

图一：列宁格勒州地图

Dubrovka 杜布罗夫卡	Novgorod 诺夫戈罗德
FINLAND 芬兰	Peterhof 彼得宫城
Gatchina 加特契纳	PRESENT-DAY BORDER 现在的边境
Gulf of Finland 芬兰湾	Pulkovo 普尔科沃
Karelian Isthmus 卡累利阿地峡	R. Izhora 伊佐拉河
Kingisepp 金吉谢普	R. Luga 卢加河
Kobona 科波那	R. Neva 涅瓦河
Kokkorevo 科科列沃	R. Svir 斯维里河
Kronstadt 喀琅施塔得	R. Volkhov 沃尔霍夫河
Lake Ilmen 伊尔门湖	Shlisselburg 施利索堡
Lake Ladoga 拉多加湖	Sinyavino 辛尼亚维诺
Leningrad 列宁格勒	SOVIET UNION 苏联
Lisiy Nos 狐鼻岬	Syastroy 萨斯托耶
Lodeynoye Pole 洛杰伊诺耶波尔	Tikhvin 季克汶
Lomonosov 罗蒙诺索夫	Tolmachevo 托尔马切沃
Luga 卢加	Tsarskoye Selo 皇村
Mga 姆加	Volkhov 沃尔霍夫
Morozovo 莫洛佐沃	Vyborg 维堡
Narva 纳尔瓦	





图二 列宁格勒市区地图

图二:列宁格勒市区地图

2 <sup>nd</sup> Soviet 第二苏维埃大街	Obvodniy Canal 环形运河
4 <sup>th</sup> Soviet 第四苏维埃大街	OKTABRSKIY RAYON 十月区
5 <sup>th</sup> Soviet 第五苏维埃大街	Old Nevsky Prospekt 老涅瓦大街
6 <sup>th</sup> Soviet 第六苏维埃大街	Palace Bridge 皇宫大桥
8 <sup>th</sup> Soviet 第八苏维埃大街	Palace Embankment 宫廷堤防
Admiralty Gardens 海军部花园	Peter and Paul's Cathedral 彼得和保罗大教堂
Admiralty 海军部	Polustrovsky Prospekt 勃鲁斯特洛夫斯基大街
Alexander Nevsky Bridge 亚历山大·涅夫斯基桥	Prospekt Marshall Blukher 马歇尔·布鲁赫大街
Baltiisky Station 波罗的海火车站	Prospekt Stachek 斯塔切克大街
Bolshaya Neva 大涅瓦河	Pushkin Park 普希金公园
Bolshaya Nevka 大涅夫卡河	Sadovaya Ul. 萨多夫大街
Bolsheohtinsky Bridge 大奥赫京斯基桥	Smolny Monastery 斯莫尔尼修道院
Dekabristov Ulitsa 十二月党人大街	St. Isaac's 圣伊萨克大教堂
Engineer's Castle 工程师城堡	St. Nicholas Cathedral 圣尼古拉大教堂
Field of Mars 战神广场	Starorusskaya Ulitsa 斯塔罗日斯卡雅大街
Finland Station 芬兰火车站	Summer Garden 夏日花园
Fontanka Embankment 芳坦卡堤防	Suvorovsky Prospekt 苏沃洛夫斯基大街
Fontanka River 芳坦卡河	Tauride Palace 塔夫利达宫
Gostiny Dvor 外贸商场	Tauride Park 塔夫利达公园
Grechesky Prospekt 格莱切斯基大街	The Bronze Horseman 青铜骑士
Griboyedov Canal 格里鲍耶陀夫运河	Troitsky Bridge 特罗伊茨基桥
Insurrection Sq. 起义广场	Ul. Khalturina 哈尔图林大街
Kirov Factory 基洛夫工厂	Ul. Nekrasova 涅克拉索夫大街
Leningrad University 列宁格勒大学	Ul. Saltykov-Schedrin 萨尔蒂科夫-谢德林大街
Ligovsky Prospekt 里格夫斯基大街	Ul. Voinova 沃伊诺大街
Liteiny Bridge 里泰尼桥	Ul. Zhukovskogo 茹科夫斯基大街
Liteiny Prospekt 里泰尼大街	Ulitsa Skapina 斯卡平大街
Malaya Neva 小涅瓦河	Vitebsky Station 维捷布斯基火车站
Malaya Nevka 小涅夫卡河	VYBORG RAYON 维堡区
MALAYA OCHTA 小奥赫塔	Warsaw Station 华沙火车站
Moika Canal 莫伊卡运河	Winter Palace/Hermitage 冬宫/爱尔米塔什博物馆
Moscow Station 莫斯科火车站	
Neva 涅瓦河	
Nevsky Monastery 涅夫斯基修道院	
Nevsky Prospekt 涅瓦大街	
Obvodniy Canal Embankment 环形运河堤防	

# 目 次

第一卷 列宁格勒 .....	1
第一部 闪光的黄昏 .....	3
战神广场 .....	5
风云莫测 .....	56
硝烟雷鸣 .....	136
身陷绝境 .....	184
第二部 残酷的冬天 .....	259
违心·围城 .....	261
黑夜降临 .....	303
黯然失色的彼得的城 .....	332
堡垒崩塌 .....	368
越过可怕的海 .....	386
第二卷 金色之门 .....	413
第三部 拉扎雷沃 .....	415
芬芳的春天 .....	417
寂寞的潮水 .....	605
第四部 生离死别 .....	613
筋疲力尽,极度恐慌 .....	615
通往西方的窗口 .....	667
在青史留名的战役中 .....	674
月光惨淡,月色撩人 .....	740
译后记 .....	774

第一卷



列宁格勒



第一 部



闪光的黄昏



## 战神广场

### 一

晨光透过窗户撒满了房间。塔季雅娜·迈塔诺娃睡得正酣，一派天真无邪，虽是熟睡，却充满了喜悦的骚动。这是列宁格勒温暖的白夜，充满茉莉花香的六月。睡梦中的她，满溢着生机，正是年轻人所特有的那种无所畏惧的饱满的睡眠。

她没有再睡多久。

当阳光穿过房间停留在塔季雅娜的床脚边时，她扯过被单遮住脸，想把日光挡在外面。卧室的门开了，她听到地板咯吱一声响。那是她姐姐达莎。

达丽雅，达莎，达申卡，达什卡<sup>①</sup>。

她代表了塔季雅娜所珍爱的一切。

但是这会儿，塔季雅娜却真想掐死她。达莎想把她弄醒，而且不幸给她得逞了。达莎强有力的双手使劲地摇晃着塔季雅娜，她惯常悦耳的嗓音此刻也成了刺耳的嘶声，“呸！塔尼雅<sup>②</sup>！起床。起床啦！”

塔季雅娜抱怨地咕哝着。达莎把被单掀了起来。

她们之间七岁的年龄差距这会儿表现得再明显不过了，在塔季雅娜想睡觉的时候达莎却……

“快住手，”塔季雅娜咕哝着，一边无助地往身后摸索，想把被单再扯回

---

① 达莎、达申卡、达什卡均为达丽雅的呢称。

② 塔季雅娜的呢称。



身上来。“你没见我正在睡觉吗？你算老几啊？我妈妈？”

房门打开了，地板上吱吱咯咯响了两声。这回真是她妈妈了。“塔尼雅？你醒了吗？快起来。”

塔季雅娜可绝不会说她妈妈的声音悦耳。爱琳娜·迈塔诺娃身上没有一点柔和之处。她小个子，脾气暴躁，充满愤慨，精力过剩。她头上扎了块手帕防止头发垂到脸上，因为她很可能已经穿着她的蓝色夏衫跪着清洗过浴室了。她看起来脏兮兮的，一副星期日已经过完了的样子。

“什么，妈妈？”塔季雅娜说，头都没从枕头上抬起来。达莎的头发蹭着塔季雅娜的后背，一只手放在塔季雅娜的腿上。达莎弯下身子好像要吻她。塔季雅娜感到刹那的温柔。可是达莎还没来得及说话，妈妈刺耳的声音插了进来。“快起床。几分钟后收音机里会广播重要通告。”

塔季雅娜对达莎低声说：“你昨晚去哪儿了？天都亮了你还没回来。”

“我能有什么办法，”达莎快乐地低声回答，“昨天午夜天就亮了呀。我可是在半夜绝对体面的时间回来的。”她咧嘴一笑。“你们都睡着了。”

“三点钟天才亮，那时候你也没回来。”

达莎顿了顿。“我会跟爸爸讲吊桥三点钟拉起来的时候我给拦在河那边了。”

“是啊，你去好了。去跟他解释你凌晨三点在河那边干什么来着。”塔季雅娜翻了个身。达莎今天早上看上去特别动人。她生着一头不羁的暗褐色头发，一张生动的圆脸，配一双黑眼睛，一副对一切都有所反应的样子。此刻她的反应是兴冲冲的恼火。塔季雅娜自己也一肚子火——只是没那么兴冲冲的。她还想继续睡。

她瞥到妈妈脸上紧张的神情。“什么通告？”

她母亲正从沙发上拿起被子。

“妈妈，什么通告？”塔季雅娜又问一遍。

“几分钟后会有一个政府通告，我就知道这些，”妈妈固执地说，还一边摇着头，好像是说那有什么不明白的？

塔季雅娜不情愿地清醒过来。通告。收音机里播的音乐被打断插入政府通告，这可是少有的事情。“可能我们又入侵芬兰了。”她抹着眼睛说。

“安静，”妈妈说。

“要不就是他们入侵我们。他们自从去年边境失守之后一直想着把它夺回去。”